

# **Kinh Giới Hương .**

## **Số 117**

Đời nhà Tống (420-479) của Nam Triều, Hòa thượng Pháp Hiền dịch từ chữ Phạn ra chữ Hán.

Ngày 18/04/2011 B.S. Trần Văn Nghĩa dịch từ chữ Hán ra chữ Việt.

### **Đức Phật giảng về Kinh Giới**

#### **Hương**

Sư dịch kinh Tam tạng, Pháp Hiền của nước Tây Thiên, với những chức vụ : Triều Tán Đại Phu, Thí Quang Lộc Khanh, Minh Giáo Đại Sư, phụng chiếu chỉ dịch ra Hán văn.

Tôi nghe như vậy, một thời, Đức Phật ở Nước Xã Vệ ( Sravasti ), trong tịnh xá Kì-Thọ Cấp-Cô-Độc viên ( Jetavana ). với rất nhiều các đại Tỳ-Kheo, Lúc đó, thầy A-Nan ( Ananda) đến chỗ Đức Phật cư ngụ, Cúi đầu xá mặt trước chân của ngài đĩnh lễ. Chắp tay cung kính thưa với Đức Phật rằng : " Thưa Đức Thế Tôn, con có một điều xin hỏi cùng ngài, nguyện xin Đức Thế Tôn giải đáp cho con. Con nghe thế gian này có ba loại hương thơm , đó là hương thơm của những rễ cây, hương thơm của các loại hoa, và hương thơm từ những hột của cây. Cả ba loại hương thơm này nếu để ở đâu, dù có gió hay không có gió, cũng thơm khắp mọi nơi. Các loại hương thơm này là hương thơm gì? " Lúc đó Đức Thế Tôn nói với thầy A-Nan rằng : " Nói như thế không đúng, nói là ba loại hương thơm này, nếu để ở đâu, dù có gió hay không có gió, thì mọi nơi cũng ngửi thấy là không đúng. Ba loại hương thơm này ở chỗ nào, dù có gió hay không có gió, thì mọi nơi cũng không ngửi

thấy. A-Nan nay con muốn biết một loại hương -thơm thơm khắp mọi nơi, hãy lắng nghe đây, để ta giảng cho con nghe, " Thầy A-Nan thưa cùng Đức Phật rằng : " Thưa Đức Thế Tôn, con thật muốn nghe, xin Ngài giảng cho." Đức Phật bảo A-Nan rằng : " Loại hương thơm này có gió hay không có gió cũng thơm khắp thập phương. Nếu ở thế gian này có những nam hay nữ cư sĩ (Upasaka ) mà giữ những giới luật thanh tịnh, làm các việc thiện, không sát sinh, không trộm cắp, không tà dâm, không gian dối, không rượu chè, những người nam nữ cư sĩ này có giới hương thơm khắp thập phương trời, được thập phương tán tụng. " Ngài lại kể tiếp, " ở thành phố nọ có người nam hay nữ cư sĩ giữ những giới luật thanh tịnh , năng làm việc thiện, không sát sinh, không trộm cắp, không tà dâm, không gian dối, không rượu chè, giữ tất cả các giới pháp, những người này có một loại hương thơm có gió hay không có gió, cũng thơm ngát cả thập phương, đâu đâu cũng được người ta tán tụng và kính yêu. " Sau đó Đức Thế Tôn nói lời tán tụng này : Thế gian này có đủ thứ hoa quả, có trầm hương, đàn hương và long xạ hương tất cả những loại hương thơm này không thể thơm khắp mọi nơi, chỉ có giới hương là thơm khắp mọi nơi. Hương thơm của cây chiêm đàn (Candana ), của hoa uất kim hương (tulip ), của cây tô hợp, của hoa Ưu bát la ( Utpala ) và của hoa Ma lệ, trong tất cả các hương thơm kỳ diệu này, chỉ có giới hương là thơm hơn hết. Tất cả các loại trầm hương, đàn hương trên thế gian này, cái hương thơm của nó thật ít, không thể thơm khắp mọi nơi. Nếu ai giữ được giới hương thanh tịnh của Phật pháp, chư thiên trên trời cũng biết đến và kính yêu. Nếu luôn giữ tất cả những giới thanh tịnh, luôn làm tất cả những việc thiện, người này có thể gỡ được những trói buộc của thế gian, tất cả các ma quỷ phải tránh xa. Khi đó thầy A-Nan và các Tỳ-Kheo, nghe Đức Phật thuyết

giảng xong, hoan hỉ, tin và thọ trì. Kính lễ Đức Phật và cáo  
lui.

Phật giảng kinh giới hương.

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>  
Nguyễn Tánh Trần Tiền Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiền Huyền  
Phiên Âm Wed Oct 1 14:56:48 2008

=====

B. S. Trần Văn Nghĩa thành kính dịch Việt văn.  
Thứ ba, 18/4/2011. Blairsville, PA. USA

# Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 117 佛說戒香經  
# Taisho Tripitaka Vol. 2, No. 117 Phật thuyết Giới Hương Kinh

佛說戒香經  
Phật thuyết Giới Hương Kinh  
Đức Phật giảng Kinh Giới Hương.

西天譯經三藏朝散大夫試光祿卿  
Tây Thiên dịch Kinh Tam Tạng Triều Tán Đại phu thí Quang Lộc Khanh  
Sư dịch kinh Tam tạng, Pháp Hiền của nước Tây Thiên, với những chức vụ : Triều Tán Đại Phu, Thí Quang Lộc Khanh,

明教大師臣法賢奉 詔譯  
Minh giáo Đại sư Thần Pháp Hiền phụng chiếu dịch  
Minh Giáo Đại Sư Pháp Hiền phụng chiếu dịch ra Hán văn

如是我聞。一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。  
như thị ngã văn 。 nhất thời Phật tại Xá-Vệ quốc Kỳ-Thọ Cấp-Cô-Độc viên 。  
Tôi nghe như vậy, một thời, Đức Phật ở nước X á Vệ ( Sravasti ), trong tịnh xá rừng Kỳ-Thọ vườn Cấp-Cô-Độc ( Jetavana ).

與大比丘眾俱。爾時尊者阿難來詣佛所。  
dữ Đại Tỳ-kheo chúng câu 。 nhĩ thời Tôn-Giả A-nan lai nghê Phật sở 。  
với rất nhiều các đại Tỳ-kheo, Lúc đó, thầy A-Nan ( Ananda ) đến chỗ Đức Phật cư ngụ,

到已頭面禮足。合掌恭敬而白佛言。世尊。  
đáo dĩ đầu diện lễ túc 。 hợp chưởng cung kính nhi bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。  
Cúi đầu đảnh lễ trước chân của Ngài. Chắp tay cung kính thưa với Đức Phật rằng : Bạch Đức Thế Tôn,

我有少疑欲當啟問。唯願世尊為我解說。  
ngã hữu thiểu nghi dục đương khái vấn 。 duy nguyện Thế Tôn vì ngã giải thuyết 。  
Con có một điều xin hỏi cùng Ngài, nguyện xin Đức Thế Tôn giải đáp cho con.

我見世間有三種香。所謂根香花香子香。  
ngã kiến thế gian hữu tam chủng hương 。 sở vị căn hương hoa hương tử hương 。

Con nghe thế gian này có ba loại hương thơm , đó là hương thơm của những rễ cây, hương thơm của các loại hoa, và hương thơm từ những hạt của cây.

此三種香遍一切處。有風而聞。無風亦聞。

thử tam chủng hương biến nhất thiết xứ 。 hữu phong nhi văn 。 vô phong diệc văn 。  
Cả ba loại hương thơm này nếu để ở đâu, dù có gió hay không có gió, cũng thơm khắp mọi nơi.

其香云何。

kỳ hương vân hà 。

Các loại hương thơm này là hương thơm gì?

爾時世尊告尊者阿難。勿作是言。

nhĩ thời Thế Tôn cáo Tôn-Giả A-nan 。 vật tác thị ngôn 。

Lúc đó Đức Thế Tôn nói với thầy A-Nan rằng : Nói như thế không đúng,

謂此三種之香。遍一切處有風而聞無風亦聞。

vị thử tam chủng chi hương 。 biến nhất thiết xứ hữu phong nhi văn vô phong diệc văn 。

nói là ba loại hương thơm này, nếu để ở đâu, dù có gió hay không có gió, thì mọi nơi cũng ngửi thấy là không đúng.

此三種香有風無風遍一切處而非得聞。阿難。

thử tam chủng hương hữu phong vô phong biến nhất thiết xứ nhi phi đắc văn 。

Ba loại hương thơm này ở chỗ nào, dù có gió hay không có gió, thì mọi nơi cũng không ngửi thấy. A-Nan

汝今欲聞普遍香者。應當諦聽。為汝宣說。

nhữ kim dục văn phổ biến hương giả 。 ứng đương đế thính 。 vì nhữ tuyên thuyết 。

nay con muốn biết một loại hương -thơm thơm khắp mọi nơi, hãy lắng nghe đây, để ta giảng cho con nghe

阿難白佛言。世尊。我今樂聞。唯願宣說。

A-nan bạch Phật ngôn 。 Thế Tôn 。 ngã kim lạc văn 。 duy nguyện tuyên thuyết 。

Thầy A-Nan thưa cùng Đức Phật rằng : " Bạch Đức Thế Tôn, con thật muốn nghe, xin Ngài giảng cho."

佛告阿難。有風無風香遍十方者。

Phật cáo A-nan 。 hữu phong vô phong hương biến thập phương giả 。

Đức Phật bảo A-Nan rằng : Loại hương thơm này có gió hay không có gió cũng thơm khắp mười phương.

世間若有近事男近事女。持佛淨戒行諸善法。

thế gian nhược hữu cận sự nam cận sự nữ 。 trì Phật tịnh giới hạnh/hành/hàng chư thiện Pháp 。

Nếu ở thế gian này có những nam hay nữ cư sĩ (Upāsaka ) mà giữ những giới luật thanh tịnh, làm các việc thiện,

謂不殺不盜不婬不妄及不飲酒。是近事男近事女。

vị bất sát bất đạo bất dâm bất vọng cập bất ẩm tửu 。 thị cận sự nam cận sự nữ 。 không sát sinh, không trộm cắp, không tà dâm, không gian dối, không rượu chè, những người nam nữ cư sĩ này

如是戒香遍聞十方。而彼十方咸皆稱讚。

như thị giới hương biến văn thập phương 。 nhi bỉ thập phương hàm giai xưng tán 。 có giới hương thơm khắp mười phương trời, được mười phương tán tụng.

而作是言。於某城中有如是近事男女。

nhi tác thị ngôn 。 ư mỗ thành trung hữu như thị cận sự nam nữ 。

Ngài lại kể tiếp, ở thành phố nọ có người nam hay nữ cư sĩ

持佛淨戒行諸善法。

trì Phật tịnh giới hành chư thiện Pháp 。

giữ những giới luật thanh tịnh , năng làm việc thiện,

謂不殺不盜不婬不妄及不飲酒等。具此戒法。是人獲如是之香。

vị bất sát bất đạo bất dâm bất vọng cập bất ẩm tửu đẳng 。 cụ thử giới pháp 。 thị nhân hoạch như thị chi hương 。

không sát sinh, không trộm cắp, không tà dâm, không gian dối, không rượu chè, giữ tất cả các giới pháp, những người này có một loại hương thơm

有風無風遍聞十方。咸皆稱讚而得愛敬。

hữu phong vô phong biến văn thập phương 。 hàm giai xưng tán nhi đắc ái kính 。

có gió hay không có gió, cũng thơm ngát cả mười phương, đâu đâu cũng được người ta tán tụng và kính yêu.

爾時世尊。而說頌曰。

nhĩ thời Thế Tôn 。 nhi thuyết tụng viết 。

Sau đó Đức Thế Tôn, nói lời tán tụng này :

世間所有諸花果 乃至沈檀龍麝香  
thế gian sở hữu chư hoa quả 乃至沈檀龍麝香  
Thế gian này có đủ thứ hoa quả, có trầm hương, đàn hương và long xạ hương

如是等香非遍聞 唯聞戒香遍一切  
như thị đẳng hương phi biến văn 唯聞戒香遍一切  
như thị đẳng hương phi biến văn duy văn giới hương biến nhất thiết

tất cả những loại hương thơm này không thể thơm khắp mọi nơi, chỉ có giới hương là thơm khắp mọi nơi.

旃檀鬱金與蘇合 優鉢羅并摩隸花  
chiên đàn uất kim dữ tô hợp Ưu bát la tinh ma lệ hoa  
hương thơm của cây chiêm đàn (Candana), của hoa uất kim hương (tulip), của cây tô hợp, của hoa Ưu bát la (Utpala) và của hoa Ma lệ,

如是諸妙花香中 唯有戒香而最上  
như thị chư diệu hoa hương trung duy hữu giới hương nhi tối thượng  
trong tất cả các hương thơm kỳ diệu này, chỉ có giới hương là thơm hơn hết.

所有世間沈檀等 其香微少非遍聞  
sở hữu thế gian trầm đàn đẳng kỳ hương vi thiểu phi biến văn  
tất cả các loại trầm hương, đàn hương trên thế gian này, cái hương thơm của nó thật ít, không thể thơm khắp mọi nơi.

若人持佛淨戒香 諸天普聞皆愛敬  
nhược nhân trì Phật tịnh giới hương chư Thiên phổ văn giai ái kính  
Nếu ai giữ được giới hương thanh tịnh của Phật pháp, chư thiên trên trời cũng biết đến và kính yêu.

如是具足清淨戒 乃至常行諸善法  
như thị cụ túc thanh tịnh giới nãi chí thường hành chư thiện pháp  
Nếu luôn giữ tất cả những giới thanh tịnh, luôn làm tất cả những việc thiện,

是人能解世間縛 所有諸魔常遠離  
thị nhân năng giải thế gian phược sở hữu chư ma thường viễn ly  
người này có thể gỡ được những trói buộc của thế gian, tất cả các ma quỷ phải tránh xa.

爾時尊者阿難及比丘眾。聞佛語已。  
nhĩ thời Tôn-Giả A-nan cập Tỳ-kheo chúng 。 văn Phật ngữ dĩ 。  
Khi đó thầy A-Nan và các Tỳ-Kheo, nghe Đức Phật thuyết giảng xong,

歡喜信受。禮佛而退。  
hoan hỉ tín thọ 。 lễ Phật nhi thoái 。  
hoan hỉ , tin và thọ trì. Kính lễ Đức Phật và cáo lui.

佛說戒香經  
Phật thuyết Giới Hương Kinh  
Phật giảng Kinh Giới Hương.

B. S. Trần Văn Nghĩa thành kính dịch Việt văn.  
Thứ ba, 18/4/2011. Blairsville, PA. USA

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>  
Nguyễn Tánh Trần Tiền Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiền Huyền  
Phiên Âm Wed Oct 1 14:56:51 2008

=====